

6/11/2013.

## FELHASZNÁLÁSI SZERZŐDÉS

amely létrejött egyrészről a *Budapesti Operettszínház* (1065 Budapest, Nagymező u. 17., adószám: 15490744-2-42, bankszla: 11784009-15490744) képviselője *Sardi Mihály* ügyvezető igazgató és *Oros Peter* gazdasági igazgató, továbbiakban *Színház*, másrésztől *Pentaton Koncert- és Művészügnökség Kft.* (1052 Budapest, Servita tér 5., adószám: 10259384-2-42, cégzk.: 01-09-063-082/1, bankszla: 12001008-00390664-00100005), képviselője *Lőrinczy György* ügyvezető igazgató, továbbiakban *Ügynökség*, együttesen **Felek** között, a mai napon az alábbi feltételekkel:

### 1. A megállapodás előzménye:

**Ügynökség** rendelkezik a **Ghost, the Musical** című színházi musicalhez fűződő kizárólagos, magyarországi, nyilvános, non-replika előadásra irányuló színpadi felhasználási jogokkal, mely mű szöveghőnyvét Bruce Joel Rubin írta, a zenéjét és a dalszövegeket Dave Stewart, Glen Ballard és Bruce Joel Rubin szerezte (a "Mű"). A **Mű** a Paramount Pictures "Ghost" című filmjén alapul, melynek filmforgatókönyvét Bruce Joel Rubin írta.

### 2. A megállapodás tárgya:

**2.1 Ügynökség**, hivatkozva a **Felek** közt fennálló hosszú távú együttműködési keret-megállapodásra, valamint az e szerződés 1. pontjában foglaltakra, a **Bruce Joel Rubin – Dave Stewart – Glen Ballard: Ghost, a musical** című musical felhasználási és írászási engedélyét **Színház** részére bocsátja a hivatalos premiertől számított tizenkét hónapos időtartamra, azzal a fenntartással, hogy ha a hivatalos premiert **Színház 2013. június 30-ig** nem tartja meg, akkor a felhasználási engedély automatikusan megszűnik.

**2.2** A felhasználási engedély a **Mű** szöveghőnyvére, zenéjére és dalszövegeire korlátozódik és kizárólag non-replika produkcióra vonatkozik.

**2.3** Jelen szerződés zenemű kiadási jogokra, albumkészítési jogokra és a mechanikus jogokra nem terjed ki. **Színház** nem jogosult arra, hogy a produkciót vagy annak bármely részét mechanikus vagy digitális eszközzel vagy más módon rögzítse, közvetítse vagy sugározza (audió vagy vizuális), kivéve, ha mindez a saját archiválási céljait szolgálja, vagy amennyiben a **Műből** készült **Produkció** (a **Produkció**) marketing vagy reklám céljára maximum tíz (10) perces hosszúságú részteket használ fel.

**2.4 Színház** tudomásul veszi, hogy a korábban létező, "*Unchained Melody*" című zenei kompozíció nem tartozik bele a **Műbe**, amennyiben azt a **Színház** bele kívánja venni a produkcióba, akkor arra **Ügynökségnek** helyben kell megszereznie az arra vonatkozó jogot.

### 3. A produkció létrehozásának feltételei:

**3.1 Az Ügynökség és a Színház** felelős a kreatív stáb tagjainak szerződötetéséért. **Felek** gondoskodnak arról, hogy a kreatív stáb valamennyi tagja, akit a **Produkcióra** szerződtek, kötelezettségvállalást ad arra vonatkozóan, hogy a produkcióban való közreműködésük kizárólag a **Művön** fog alapulni, és semmilyen tekintetben sem az eredeti produkcióra támaszkodik.



3.2 **Színház** kiváló fordítóval lefordítja magyar nyelvre a **Mű** szövegekönyvét és dalszövegeit (a "**Fordítás**") a 6.1(a) cikkelyben foglalt jóváhagyásoktól függően. **Színház** tudomásul veszi és vállalja, hogy a **Mű** lefordításán kívül nem végezhető semminemű változtatás a **Művön**. Amennyiben a **Mű** eredeti jogtulajdonosai kérik, **Színház** köteles a **Fordítást** a **Mű** eredeti jogtulajdonosai által megjelölt fordítóval visszafordítani, annak céljából, hogy a **Mű** eredeti jogtulajdonosa gyakorolhassa a 6.1(a) cikkely szerinti jóváhagyási jogait. A **Színház** köteles a **Fordítást** a próbák megkezdését megelőzően legalább nyolc héttel jóváhagyás céljából bemutatni **Mű** eredeti jogtulajdonosának.

3.3 A **Fordításra** vonatkozó szellemi tulajdonjogok **Mű** eredeti jogtulajdonosát illetik, és ennek megfelelően a **Színház** teljes jogcímgaranciával **Mű** eredeti jogtulajdonosára átruhazza a **Fordítással** összefüggésben keletkező valamennyi szellemi tulajdonjoghoz fűződő tulajdonát, jogát, jogcímét és érdekeltségét, beleértve valamennyi azokkal kapcsolatos, a világ bármely joghatóságának törvényeiből eredő szokásjogot, a szerzői jog és az abban foglalt, fent említett jogok fennmaradó időtartamára vonatkozóan, továbbá beleértve a fent említett jogok összes feleledését, megújítását és meghosszabbítását azon joggal együtt, hogy az azokkal kapcsolatos múltbeli jogsértések miatt pert indíthat, illetve a fent említett jogokkal kapcsolatosan kártérítést és minden egyéb jogorvoslatot kaphat.

3.4 Színház vállalja, hogy a **Produkcio** minden médiumban történő reklámozása és promóciója Magyarországra korlátozódik, **Ügynökség** Magyarországon kívül nem ad felhatalmazást és engedélyt a fent említett reklámozásra vagy promócióra, kivéve, ha a reklámozást vagy promóciót **Mű** eredeti jogtulajdonosa kifejezetten jóváhagyják.

3.5 **Színház** felelős a **Produkciónal** kapcsolatosan szükséges valamennyi pénzüsszeg előteremtéséért és biztosításáért, illetve valamennyi, a **Produkciónál** eredő veszteség kiegyenlítéséért. A kétségek elkerülése végett rögzítjük, hogy **Mű** eredeti jogtulajdonosát nem terheli semmilyen felelősség vagy kötelezettség ebben a tekintetben.

#### 4. **DÍJAK ÉS JOGDÍJAK**

4.1 **Színház** az alábbi összegeket fizeti **Ügynökség** részére:

- (a) **8.831.100.-Ft + ÁFA azaz Nyolcmillió nyolcszázharmincegyezer egyszáz Ft + ÁFA**, nem visszatérítendő előlegként, mely beszámítható a 4.3. cikkely szerint fizetendő jogdíjba (a "Díj") 2013. január 15-ig.
- (b) **2.318.400.-Ft + ÁFA, azaz Kettőmillió háromszáztizennyolcezer négy száz forint + ÁFA** nem visszatérítendő, nem vonható díjat azonnali kifizetéssel.
- (c) **1.500.000.-Ft + ÁFA, azaz Egymillió ötszáz ezer forint + ÁFA** fordítói díjat azonnali kifizetéssel.

4.2 **Színház** a jelen szerződés aláírásakor kifizeti a 4.1.(b,c) pontban foglalt **Díjat** az **Ügynökségnek**.

4.3 Ellenszolgáltatásként a **Műre** szóló engedélyért, - annak felhasználásáért - **Színház** előadásonként az ÁFA-val csökkentett bruttó jegybevételel 21,5 %-át fizeti ki jogdíjként az **Ügynökségnek**. E jogdíj összegébe a színpadra állító kreatív-team jogdíjai is beleértendők.

4.4 **Ügynökség**, a **Színház** megbízása alapján képviseli a produkció külföldi és magyarországi alkotóinak (zeneszerző, a mű külföldi librettó és, dalszövegíró, külföldi producer, rendező, koreográfus, jelmeztervező, diszlettervező, az eredeti vettlés, eredeti rendező, illuzionista stb.) szerzői jogait és az alkotókkal kötött egyedei megállapodások, valamint **Színház** jegybevételeinek elszámolása alapján folyósítja számukra a szerzői jogdíjat havi elszámolás alapján. A jogdíjak felsorolását a 2. sz. melléklet tartalmazza.

## 5. MELLÉKHASZNOSÍTÁS

5.1 **Színház** jogosult a **Produkcióval** kapcsolatosan *merchandising* tevékenységet folytatni azzal a fenntartással, hogy valamennyi *merchandise* cikket köteles jóváhagyatni Mű eredeti jogtulajdonosával a 6.1(f) cikkely szerint, és hogy a *merchandise* cikket kizárólag a színházban lehet értékesíteni.

5.2 **Színház** köteles kifizetni **Mű** eredeti jogtulajdonosának a *merchandise* értékesítéséből származó bevételei **20%-át**. **Színház** az engedélyező előzetes írásbeli jóváhagyása nélkül nem értékesítheti on-line a *merchandise*-t.

## 6. JÓVÁHAGYÁSOK

6.1 **Mű** eredeti jogtulajdonosa teljes jóváhagyási jogosultsággal rendelkezik (melyet saját belátása szerint visszatarthat) az alábbi ügyekre vonatkozóan:

- (d) a **Fordítás** és a fordító személye;
- (e) a helyi kreatív stábtagok személye (rendező, koreográfus, diszlettervező, jelmeztervező, *világítástervező* és hangmérnök, és az előbbiekről bármely helyettesítője);
- (f) a szereplők (és a főszereplők helyettesítői);
- (g) ének, tánc és kísérőzene feldolgozások készítői (és átiratok, feldolgozások), hangszerelelő (és hangszerelelések), zenei vezető, music contractor (zenei szerződésekkel foglalkozó személy), music supervisor, korrepetítor (beleértve minden esetben a helyettesítőket) és bármely változás a feldolgozásokban és hangszerelelésekben, beleértve a **Műben** és a változást végrehajtó munkatársak személyében történt változást;
- (h) bármely egyéb cím a "Ghost"-ot vagy a "Ghost The Musical"-t kivéve, beleértve az előbbi szó szerinti fordítását is; és
- (i) a merchandise valamennyi tételét.

6.2 **Ügynökségnek** küldött írásbeli értesítés útján **Mű** eredeti jogtulajdonosa jogosult kijelölni azt a személyt, illetve azokat a személyeket, aki, illetve akik nevében megadhatják a jelen szerződés értelmében előírt jóváhagyásokat.

## 7. UTAZÁS, KÖLTSÉGEK ÉS SZÍNHÁZI ÜLŐHELYEK

7.1 **Színház** az alábbiakat köteles biztosítani **Mű** eredeti jogtulajdonosa számára:

(j) két, közvetlen járatra szóló, retúr, első osztályú repülőjegy London és Budapest között; valamint

(k) repülőtéri transzferek és ótsziliagos szállodában történő elhelyezés minden Londonból érkező személy számára maximum öt éjszakára;

a hivatalos premier időpontja vagy **Mű** eredeti jogtulajdonosa által kért időpontok körül.

7.2 **Színház** 6x2 darab földszinti ülőhelyet és fogadásra szóló belépőket biztosít **Mű** eredeti jogtulajdonosának számára a **Produkcó** premierjére.

## 8. FIZETÉS, KÖNYVELÉS ÉS KÖNYVVIZSGÁLATI MEGÁLLAPODÁSOK

**Színház** az előadások jegybevételeiről havi elszámolási rendszerben részletes kimutatást készít; az elszámolást a befizetett jogdíj előleggel összeveti és a jogdíjjal határidőre elszámol.

## 9. STÁBILISTA (CREDIT)

9.1 Minden olyan esetben, amikor **Produkcó** producerei a stábilistában szerepelnek, annak a következő formában kell megjelennie:

*["A Budapesti Operetszínház bemutatja a Pentaton Művész és Koncertügynökség közvetítésével a Colin Ingram Productionnal és a Hello Entertainmenttel kötött külön megállapodás keretében"]*

9.2 A 9.1. cikkelyben foglalt stábilista vele lényegében egyenértékű stábilistára megváltoztatható a Magyarországon szokásos formában a **Mű** eredeti jogtulajdonosának előzetes írásbeli jóváhagyása alapján.

## 10. Általános rendelkezések

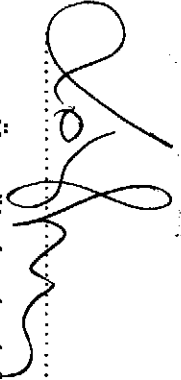
**Felek** megállapodnak, hogy a szerződést egyoldalúan felbontani csak súlyos szerződésszegés esetén lehetséges, mert e szerződés az 1. pontban megjelölt szerzői jogi szerződés elválaszthatatlan része, ezért felbontani, vagy megváltoztatni csak a szerzői jogi szerződés módosításával lehetséges.

Az itt nem szabályozott kérdésekben a Polgári Törvénykönyv rendelkezései, valamint a szerzői jogról szóló 1999/LXXVI. törvény fejezetei az irányadóak. A szerződésből eredő esetleges jogvita esetére **Felek** a Fővárosi Bíróság kizárólagos illetékességét kötik ki.

Jelen megállapodást **Felek** elolvasták, értelmezték és azt, mint akaratukkal mindenben egyezőt, jóváhagyólag aláírták.

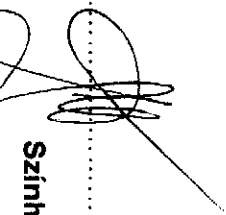
A szerződés elválaszthatatlan részét képezi az **1. és 2. sz. melléklet**.

Budapest, 2013. január 3.

  
.....  
Ügynökség részéről

**Lőrinczy György**

üggyvezető igazgató

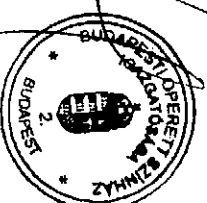
  
.....  
Szinház részéről

**Sárdi Mihály**

üggyvezető igazgató

**Oros Péter**

gazdasági igazgató



**1. számú Melléklet**  
**Stábilistára vonatkozó Melléklet**

A jelen 1. számú Melléklet alkalmazásában:

**“Szerző”**  
**“Jogtulajdonosok”**

David Stewart, Glen Ballard és Bruce Joel Rubin;  
Bruce Joel Rubin és Paramount Licensing, Inc.;

A Szerző és a Jogtulajdonosok nevét el kell helyezni (névelhelyezés - billing) valamennyi színházi programon, és a Produkcióval kapcsolatos valamennyi fizetett hirdetésen és sajtó publicity anyagon. Ezt az ún. billing-et külön sorban kell közölni, közvetlenül a Mű címe után, ahol más név, illetve más nevek nem jelenhetnek meg, A színházi programokon a fent említett billing formája és elhelyezése a következő:

Ghost, The Musical

Szövegkönyvet és dalszövegeket írta  
Bruce Joel Rubin

Zenét és dalszövegeket írta  
Dave Stewart és Glen Ballard

Az összes többi névelhelyezés esetén, a sorrend megfordul:

Zenét és dalszövegeket írta  
Dave Stewart és Glen Ballard

Szövegkönyvet és dalszövegeket írta  
Bruce Joel Rubin

A Jogtulajdonosok nevét a következő formában kell közölni:

A Paramount Pictures filmje alapján, melynek forgatókönyvét Bruce Joel  
Rubin írta

A Szerző névelhelyezésének betűmérete ne legyen kisebb (i) a Produkció nem grafikai tervezésű címéhez használt betűméret 50%-ánál, vagy a cím fölött a sztárok nevét közlő billing, illetve (ii) a grafikai tervezésű cím 25%-ánál. Kizárólag a producerek és a sztárok nevét lehet a cím fölött elhelyezni, és kizárólag a sztárok, akiknek a neve a cím fölött jelenik meg, kaphatnak nagyobb vagy kiemelkedőbb névelhelyezést, mint a Szerzőé, és csak a Produkció rendezője és producerei névelhelyezése lehet nagyobb és kiemelkedőbb, mint a Szerzőé.

Mindegyik fél, beleértve a Szerzőt is, jóváhagyott életrajzát közölni kell a színlapon/műsorplakáton és a műsorfüzeteken. Az életrajzok tartalma a színlap vagy bármely egyéb műsossal kapcsolatos kiadvány szokásos kiadási elvétől függ a hosszúság tekintetében, illetve az összes egyéb alkotói stáblagra a legnagyobb kedvezmény elve alkalmazandó. Az említett életrajzokat közvetlenül a szereplők életrajza után kell elhelyezni, ahol első helyen kell közölni Bruce Joel Rubin mint társ-dalszövegíró, forgatókönyv- és szövegkönyvíró életrajzát. Mindegyik fél, beleértve a Szerzőt is, az említett életrajzi anyagait és a Produkció sajtórekámlájához használt képek jóváhagyására kerülnek.

Budapest, 2013. január 3.

## 2. számú Melléklet

### Jogdíjfelosztás

Mű külföldi jogdíja (zeneszerző, librettó, dalszövegíró, producer)	13,5 %
Rendező: Kerényi Miklós Gábor	2 %
Koreográfus: Tihanyi Ákos	1 %
Diszlettervező: Khell Csörsz	0,5 %
Jelmeztervező: Velich Rita	0,5 %
Eredeti vetítés-eredeti rendező, illuzionista	2 %
Ügynökség: Pentaton Kft.	2 %

A magyar dalszövegek szerzői díját és jogdíját a fentiek nem tartalmazzák.

Budapest, 2013. január 3.